LAS EQUIVALENCIAS LÉXICAS CASTELLANAS EN EL *UNIVERSAL VOCABULARIO* DE ALFONSO DE PALENCIA[*]

CIRIACO RUIZ FERNÁNDEZ
Universidad de Salamanca
cruiz@usal.es

1. La situación de Alfonso Fernández de Palencia en la historia de la lexicografía en lengua española es, ciertamente, contradictoria: no sólo es el antecedente cronológico más próximo a Nebrija, sino que, además, es reconocido como el precursor de la lexicografía moderna, y del mismo Nebrija[1], a quien aventajaría en algunos aspectos (Alvar Ezquerra, 2002c: 57), hasta el punto de que "lo acertado de sus correspondencias léxicas latino-romances, en muchísima mayor proporción de lo esperado, con bastante frecuencia lo hace más útil [el *Universal Vocabulario*] que el mismo *Diccionario*"[2] de Nebrija.
Sin embargo, obra tan importante en nuestra lengua aún está esperando los estudios pormenorizados, o simplemente desbrozadores, que desentrañen los procedimientos de que se sirve Palencia para llevar a cabo su labor pionera de confrontación del romance con el latín y den a conocer las riquezas léxicas que en ella se encierran. Razones de índole quizás muy diversa han retraído a los investigadores de acometer esta tarea, imprescindible, en un momento de pujanza lexicográfica como el actual, para recuperar una perspectiva histórica más enriquecedora de la que parece estar excluido Alfonso de Palencia. Entre ellas cabe destacar la consideración negativa que desde hace casi un siglo pesa sobre sus obras lexicográficas, de acuerdo con la cual

> sus materiales pueden aprovecharse con fruto en trabajos modernos, como se utilizan para recientes edificios fustes de columnas, bloques de cantería y barrotes de verjas de antiguas construcciones[3];

la proclamada dependencia casi absoluta del *Universal Vocabulario* con relación al *Elementarium doctrinae erudimentum* de Papias (Shaw, 1997 [A.1.3]: 1; Alvar Ezquerra, 2002b: 17); la comparación, implícita o explícita, con las obras de Nebrija[4], que relegó al olvido y sigue manteniendo en un plano muy secundario los logros lexicográficos de su predecesor; finalmente, el esfuerzo exigido para adentrarse en una extensa recopilación, cuya organización interna aboca a la dificultad de su aprovechamiento, de tal modo que

> no sólo la manera de definir, unas veces por equivalencias directas de las voces latinas, [...] otras mediante explicaciones [...], otras recurriendo a familias léxicas [...], sino también la propia presentación de los materiales, donde podemos encontrar bajo una sola entrada referencias a voces castellanas imprevisibles [...], todo lo cual dificulta el estudio y explotación de esta obra con criterios definidos y estables"[5].

2. Alfonso de Palencia se integra y participa decididamente en la secular tradición medieval de esclarecimiento de términos, aunque en su obra no se documenta ninguna referencia en este sentido; sin embargo, la presencia, en el prólogo, epílogo y colofón del *Universal Vocabulario* de terminologías vinculadas directamente con la actividad glosarística, es el indicio más evidente de la intención de atenerse a los procedimientos de los repertorios medievales.
De su obra entresacamos las siguientes referencias:

---

[*] Este trabajo se integra en el marco del proyecto HUM2004-0402/FILO, financiado por la DGCYT.
[1] Alemany Ferrer (1981: 130); Palencia convierte "el *Universal Vocabulario* en la antesala de la lexicografía moderna, que se iniciará definitivamente con el *Diccionario* de Elio Antonio de Nebrija." (Medina Guerra, 1991: 54); Alvar Ezquerra (2002b: 18).
[2] Mondéjar Cumpián (1996: 1466).
[3] Paz y Meliá (1914: XXXIV). Conclusión a la que llega tras caracterizar el *Universal Vocabulario* como obra "de simple valor histórico", en la que "no hay que buscar concepto científico en las etimologías, precisión en las equivalencias, método en la disposición de las partes, riqueza en las acepciones ni casi ninguno de los primores de nuestros modernos léxicos, diccionarios y vocabularios" (XXXIII).
[4] Guerrero Ramos (1995: 25, 50); Alvar Ezquerra (2002c: 58-59).
[5] Nieto (2000: 163). En parecidos términos se había manifestado Hill (1957: V): El *Universal Vocabulario* "encierra en sí mucha materia de gran valor e interés tanto para el lexicógrafo como para el filólogo, pero el sistema o método de redacción hace, por regla general, que cualquier intento de hallar esa materia sea no sólo difícil, sino a veces del todo infructuoso" (*Advertencias preliminares*).

> La muy excelente señora doña Ysabel [...] quiso [...] que Alfonso de Palencia [...] tomasse cargo de *interpretar* los vocablos de la lengua latina segund la *declaración* del vulgar castellano (que se dize romançe), sabiendo bien la mesma inventora de cosas muy provechosas la grand difficultad que incurren los de España medianamente principiados en la latinidad quando por vocablos latinos menos conoscidos buscan de entender los no conoscidos. Fue sin dubda aquesta diligencia [...] especialmente provechosa a los varones que eligieron religión, los cuales empleados en el culto divino no pueden más a la estrecha escudriñar las elegancias y propriedades de los vocablos latinos si non *se interpretassen* segund la lengua materna (*Argumento de la obra emprendida*, 1b).

> Cerca desto los que algún reffuerço de facilidad disciplinada sentieren aver conseguido desta mi recollecçión y *exposición* de vocablos, ayan por bien si les plaze con buena caridad rogar por mí, Alfonso de Palencia [...] (*Mención del trabaio passado. Et del propósito para adelante*, 549b).

Los términos *interpretar* e *interpretatio* (de la columna latina –la de la izquierda, en la disposición adoptada en el *Universal Vocabulario*[6]–) hay que entenderlos en el sentido codificado desde la antigüedad latina de 'traducir de una lengua a otra' y mantenido a lo largo de la Edad Media hasta nuestros días[7].
Frente a la continuidad histórica del contenido de *interpretari*, el vocablo latino *expositio* ha experimentado una evolución de su significado con el fin de acomodarse a los diferentes procedimientos y etapas de la actividad glosarística; si bien en un principio se refería a la glosa o aclaración de una palabra latina efectuada con otra más asequible en la misma lengua, es decir el latín[8], recurso presente en las recopilaciones medievales, y fundamento de la parte latina del *Universal Vocabulario*, con el fin de remediar las dificultades de aprendizaje del latín a quienes "por vocablos latinos menos conoscidos buscan de entender los no conoscidos" (*Argumento de la obra emprendida*, 1b), su transformación progresiva a lo largo del período medieval desemboca en una acepción, ciertamente no generalizada, próxima o sinónima de 'equivalencia, correspondencia', que podemos conjeturar, sin extralimitaciones, que encuentra acogida en Alfonso de Palencia. Weijers, al caracterizar los diversos géneros, apelaciones y métodos de los glosarios y diccionarios medievales, concluye que

> le titre *expositio(nes) vocabulorum* peut couvrir une collection de gloses [...]. On le trouve appliqué [...] parfois à un dictionnaire bilingue: 'Expositiones terminorum vulgariter' (1991:49-50),

título que casi como un eco resuena en el colofón del *Universal Vocabulario*: "[...] universale compendium vocabulorum ex lingua latina eleganter collectorum cum vulgari expositione [...]."
Finalmente, no existe ningún impedimento para entender el término *declaración* (traducción de *explicationem*, de la parte latina[9] del *Universal Vocabulario*) con la misma acepción de 'equivalencia', sobre todo si se tiene en cuenta que el vocablo latino correspondiente (*declaratio*) había funcionado como sinónimo del más común *expositio*[10].
Ambos procedimientos, traducción y glosa mediante equivalencias léxicas castellanas, están presentes y configuran, en proporción desigual, la aportación más novedosa de Palencia en el ámbito de la lexicografía hispánica, la registrada en la columna de la derecha, donde las aclaraciones y definiciones en latín de los lemas latinos de la columna de la izquierda se vierten al castellano (Azorín Fernández, 2000: 28), de tal manera que en el *Universal Vocabulario* se fusionan los dos enfoques tradicionales de descodificación y enseñanza del latín que generalmente se habían mantenido separados hasta ese momento.
La peculiar arquitectura del *Universal Vocabulario* determina estrictamente la utilización de estos recursos:
a) la columna de la izquierda recoge, como han puesto de manifiesto diversos estudios, el diccionario de Papias; en modo alguno, sin embargo, se trata de una transposición literal, sino que Palencia se preocupó por seleccionar, desechar, aumentar y sistematizar la variadísima información contenida en el

---

[6] "[...] Qui dediti diuino cultui nequeunt accuratius vocabulorum elegantias perscrutari, nisi secundum maternam linguam *interpretatio* fiat". (*Iniuncti operis argumentum*, 1a).
[7] "Déjà dans l´Antiquité, *interpretatio* était en usage comme dénomination de la traduction d´une langue dans une autre, de même ailleurs que le verbe *interpretari*, utilisé tantôt comme verbe deponent au sens actif (traduire), tantôt comme forme passive d' *interpretare*. Dans ce dernier cas, il a l´acception de 'se traduire par, signifier', [...]" (Weijers, 1991: 82).
[8] "[...] la tecnica prescelta [en el *Elementarium doctrinae rudimentum*, de Papias] è quella dell' *expositio* (voce latina + glossa chiarificatrice in latino)" (Rosebastiano Bart, 1986: 113). Véase, además, Weijers (1991: 49-50, 73-74).
[9] "[...] iussu tante celsitudinis Alfonsus Palentinus [...] subiret onus interpretandi vocabula lingue latine secundum hispani ydiomatis (quod romancium dicitur) *explicationem*." (*Iniuncti operis argumentum*, 1a). *Explicare* está recogido en su obra como palabra no especializada: "*Explicare* es mostrar e allanar las cosas que pareçen altas para entender" (s. v. *explico*).
[10] "Dans le même genre on trouve *declaratio(nes) vocabulorum* (ou *terminorum, dictionum, nominum*) par rapport notamment aux glossaires."; "Outre *expositio*, trois autres termes sont utilisés de façon comparable, à savoir *declaratio*, *descriptio* et *definitio*" (Weijers, 1991: 50, 74).

Elementarium, hasta tal punto de que no se le puede considerar como "un simple copista, sino un verdadero humanista que enriquece y amplía una obra de prestigio" (Medina Guerra, 1991: 59).
El interés de la parte monolingüe del *Universal Vocabulario* no reside en su aprovechamiento como medio para conocer el latín, sino en que es el testimonio, quizás de los últimos, de la pervivencia durante casi cinco siglos (el *Elementarium* estaba concluido hacia el año 1050) de uno de los lexicógrafos más influyentes de toda la Edad Media. Por encima, sin embargo, de esta vigencia puramente cultural[11], la parte monolingüe es imprescindible como elemento comparativo para la traducción castellana de la columna de la derecha[12]. El estudio exhaustivo y sistemático en paralelo de ambas columnas es el único procedimiento para aquilatar el trasvase de numerosos latinismos al castellano y el método insustituible para precisar con rigor la aportación muy meritoria, aunque escasamente reconocida, de Palencia a la lexicografía del castellano medieval, aspectos que justifican por sí mismos un estudio mucho más minucioso de su obra.
b) la columna de la derecha, en la que se traducen y parcialmente se glosan los contenidos de la parte latina, debe ser el objeto preferente de nuestra atención, aunque sin perder de vista el texto latino de referencia, porque en ella se concentran todas las aportaciones, de muy diverso tipo, de Palencia a la historia del castellano.
La traducción es el procedimiento más comúnmente empleado, mediante el cual Palencia procurar verter con fidelidad, a pesar de una variada gama de mínimas alteraciones, la información recogida en la columna de la izquierda, como puede comprobarse con algunos ejemplos:

> Badium equum antiqui dicebant eo quod ceteris animalibus fortius vadat.
> Badium dizían los antiguos al cauallo porque va más rezio que otros animales. (s.v *badium*)
>
> Balteus ornamentum est dependens a cingulo vel ipse cingulus militaris dicitur.
> Balteus es guarnimiento que depende de la çintura o es dicha la misma çintura militar. (s. v. *balteus*)
>
> Basculum cum b est proprie vas aceti.
> Basculum cum b propriamente es vaso de vinagre. (s. v. *basculum*)
>
> Basses vel bassis sessio columnarum, cofirmatio fundamenti ex petra durissima. [...] Bassis quoque dicitur inferior linea iacens sub semiciclo.
> Basses vel bassis es asiento de colunas. Et confirmaçión de fundamento de piedra muy dura. [...] Basis otrosí se dize la línea que yaze debaxo del medio çírculo. (s. v. *basses*, *basis*)

Esta faceta no puede considerarse original de Palencia y tampoco alcanza la categoría de diccionario bilingüe, mediante la cual el castellano se convierta en lengua explicativa, sino tan sólo en el "primer diccionario que contiene el español" (Medina Guerra, 1991: 46) en su microestructura. Enfocado con esta perspectiva, el *Universal Vocabulario* reproduce el contenido de la parte latina y no está resuelto atendiendo a las características propias del castellano: las definiciones, sinónimos, etc. retoman en una muy elevada proporción la organización de lo latino, y de este modo la obra de Palencia se integra y es uno de los eslabones finales de una tradición común a toda Europa, en la que las grandes recopilaciones latinas de Papias, Hugucio, Balbi, etc. aparecen, abreviadas o revisadas, pero acompañadas de traducciones en muy diversas lenguas vernáculas[13]. Una muestra mínima de esta comunidad de preocupaciones y procedimientos permite comprobar la identidad de soluciones lingüísticas compartidas por Palencia y la traducción al francés, por autor anónimo, del *Catholicon* de Balbi[14], hasta el punto de que sus testimonios podrían servir de inmejorable punto de partida para un estudio contrastivo entre el

[11] "Et si nous concentrons notre attention, non pas tellement ni seulement sur le matériel linguistique, mais aussi sur la façon dont se dernier est présenté par Papias, Orborn, Uguccione et Giovanni da Genova, nous nous découvrirons même une dette de reconnaissance envers ces hommes qui, en réalité, forgèrent l´ indispensable instrument de notre culture, qui est le dictionnaire" (Marinoni, citado por García Turza, 1997: 17).
[12] Para otras finalidades podría justificarse su desatención y falta de interés: "[...] la columna *a*, donde el latín se declara por el latín, en principio, a nosotros, romanistas y, específicamente, hispanistas no nos puede interesar demasiado, incluso podemos prescindir de su lectura" (Mondéjar Cumpián, 1996: 1451).
[13] Aspecto destacado por Buridant, quien subraya este procedimiento en el *Vocabularius Lucianus* (de la segunda mitad del s. XIV), basado en un epítome del *Catholicon* traducido al alemán; la obra de Balbi también es la base del *Catholicon anglicum* (de hacia 1440), primer diccionario latín-inglés, o del *Vocabularium breve*, de Gasparino Barzizza (1359-1431), en el que la traducción se realiza a la variedad italiana veneciana (1986: 28-31).
[14] El hecho de que el *Catholicon* de Balbi se base en el *Elementarium* y de que el anónimo traductor complete su información con la obra de Papias justifica las semejanzas del texto de partida para ambas traducciones. "À considérer le début du manuscrit de Montpellier, on peut faire la constatation suivante: là oú il aligne 232 entrées, le *Catholicon* n´en a que 148. [...] Or les articles manquant au *Catholicon* se trouvent dans l´*Elementarium* de Papias" (Nobel, 1986: 161).

léxico de ambas lenguas, en la vía abierta por Andrés y Germán Colón al estudiar las adaptaciones de las *Sententiarum variationes seu Synonyma*, de Stephanus Fliscus[15] a varias lenguas romances.

> Ablactare est a lacte subtrahere, verbum activum.
> Ablactare es verbo activo; es quitar la leche o destetar. (s. v. *ablactare*)
> Ablacto, as, ex ab et lacto, as, oster du lait. (s. v. *ablacto*)
>
> Abluuio, mundatio sordium.
> Abluuio es alimpiamiento de manchas. (s. v. *abluuio)*
> Abluvio, onis, ab abluo, is, nestoyeure d´ ordure. (s. v. a*bluvio*)
>
> Abrumpere a se separare, destruere.
> Abrumpere es apartar de sí y destruyr. (s. v. *abrumpere*)
> Abrumpo, is, upi, pere, separer ou detruire. (s. v. *abrumpo*)
>
> Abscire de memoria exire.
> Abscire es salir de memoria. (s. v. *abscire*)
> Abscio, is, vi, ire, yssir de sa memoire. (s. v. *abscio*)
>
> Abscinthium herba est amara. [...]
> Abscinthium es yerba amargosa. [...]. (s. v. *abscinthium*)
> Absinthium, thii, grecum est, herbes ameres. (s. v. *absinthium*)

El tratamiento a que someten sus fuentes Palencia y el traductor francés difieren sustancialmente, debido a que para este el cometido más importante de su labor es dotar a los lemas de la recopilación latina de aclaraciones en francés, que normalmente se limitan a ser una simple traducción de la definición ya establecida en latín por Balbi, mientras que Palencia, además del diccionario monolingüe latino (ausente en el manuscrito francés), proporciona la traducción íntegra del mismo junto con adiciones personales (ajenas al texto latino original) en las que ofrece el equivalente tradicional castellano de la entrada latina, aspecto original en la tradición lexicográfica en lengua castellana.

Por otra parte, la versión romanceada en la columna derecha se convierte en indicio mediante el cual apreciar el modo como el castellano, en su componente léxico, se eleva sobre la situación de penuria lamentada por los escritores prehumanistas del siglo XV, remediada, en parte, por el acercamiento del *Universal Vocabulario* al modelo latino; la comparación con la columna izquierda pone de manifiesto que, con mucha frecuencia, Palencia efectúa una transposición directa de la forma latina, sólo justificable desde el desconocimiento o la inexistencia de la palabra castellana correspondiente. De este modo, el *Universal Vocabulario* es también una vía fundamental de entrada de cultismos latinizantes en la lengua de finales del siglo XV o de la simple castellanización[16] de palabras sobre las que puede caer la duda de su efectiva existencia en nuestro léxico[17] por el hecho de que casi ninguna de ellas vuelve a aparecer en la documentación lingüística posterior; es estudio que aguarda y exige la paciente consulta e interpretación de los nuevos y abundantes materiales de que actualmente disponemos.

Las anteriores apreciaciones serían aplicables a presuntas formas castellanas, de las que es muestra esta reducida selección:

> ABIGERO
> Abactor fur iumentorum et pecorum quem vulgo abigerum[18] vocant, ab abigendo.
> Abactor es quien furta iumentas o otro ganado al qual el vulgo llama *abigero*, ab abigendo (s. v. *abactor*)[19]
>
> ARMENTARIO
> [...] Armarium vero in quo arma sunt posita, sicut armentarium locus in quo armenta sunt vel pascunt [...].
> [...] Armarium do están puestas las armas, como se dize *armentario* el logar do están o paçen los ganados cresçidos [...]. (s. v. *armamentarium*)[20]

---

[15] Propósito prioritario de los autores: "A nosotros nos interesa en primer lugar estudiar, mediante los materiales románicos de que disponemos, las lenguas románicas en su aspecto contrastivo" (2003: 11).

[16] En un proceso idéntico al reseñado por Nobel para la traducción del *Catholicon* al francés: "Avant de les mettre en lumière [les gloses], remarquons cependant que le traducteur semble parfois se contenter de franciser le mot latin [...]" (1986: 164).

[17] Hill advertía de esta posibilidad: "Al registrar las voces nos ha parecido bien incluir [...] todas las que llevan forma española. A veces, debido al método empleado por Palencia, resulta algo difícil precisar si emplea la voz como española o latina. De las aquí registradas muchas no son sino voces latinas vueltas al español, y bien se puede dudar que jamás hayan conseguido una existencia propia en el léxico español" (*Advertencias preliminares*, vi).

[18] *Abigerum* es probable errata por *abigeum*; esta es la forma documentada en el *Elementarium* y en Isidoro de Sevilla, una de las fuentes de Papias. (Cfr. Shaw, 1997: 1.3.1; 3.1.1.64).

[19] Palabra recogida por Hill, s. v., y registrada por el CORDE con la única documentación de A. de Palencia.

[20] Tanto en Hill como en el CORDE, que lo documenta también en Juan de Castellanos: *Elegías de varones ilustres de Indias*, 1589.

> BASTERNA
> Eda. Basterna scilicet vehiculum itineri aptum mollibus stramentis refertum.
> Eda es *basterna*, conviene saber chirrión apto para caminar e lleno de blandos apareios para en que vayan. (s. v. *eda*)[21].
>
> AGACIA
> Cauis es auis que vocat[ur] agatia.
> Cauis es una ave que se llama *agaçia*. (s. v. *cauis*)

Cautelas que han llevado a los autores del DCECH[22] a desechar la casi totalidad de la riquísima información transmitida por el *Universal Vocabulario* sobre la variabilidad designativa de las voces de los animales:

> Los latinos distribuyeron assí las bozes de los animales mudos. Assignándolas por species, dizen que las águilas *claman*, e los falcones *plipian*, e los buytres *pulpan*, e los cuervos *croaxan*, e los milanos *vilvinan*, e los çisnes *drensan*, e las grúas *grúan*, e las çigüeñas *crotoran*, e las ánseres *gliaran* o *selingeran*, e los pavones *paupulan*; los gallos *curcurritan* o *cantan*, las ánades *tetrisitan*, e las tórtulas *gimen*, e las palomas *paucitan*, e las perdizes *cataban*, e las graias *fringulian*, e las lechuzas *cutubian*; las merlas *frinden* o *traçan*, los tordos *trotilan* o *socitan*, los estorninos *passitan*, las golondrinan *minuran*, los páxaros *fitian*, las aveias *bobilan*, las cigarras *friciniran*. [...] (s. v. *uox*)[23],

que, por el contrario, es aceptada por Hill y está registrada íntegramente en el CORDE.
Este sistema de trasposición léxica coloca la obra de Palencia en un nivel equiparable al de los escritores latinizantes del s. XV, e incluso los supera, y se completa con otras aportaciones que hacen de este repertorio en un medio indispensable para el conocimiento del léxico. Es la faceta de su actividad ligada a la *interpretatio* medieval, la más importante desde una perspectiva meramente cuantitativa.
Si, por el contrario, se tiene en cuenta el enfoque complementario, señalado al comienzo, el de la *expositio*, que aclara la palabra latina recurriendo a un equivalente castellano, lo que destaca y se pone de relieve es la primacía concedida a los elementos de la lengua vulgar. Sólo un estudio exhaustivo del *Universal Vocabulario* permitirá su cuantificación precisa; provisionalmente se podría situar en una cifra próxima o superior a las dos mil correspondencias léxicas[24].
Palencia emplea dos procedimientos distintos:
a) el más frecuente es la adición del equivalente castellano a la traducción de la entrada latina, que demuestra el intento de proporcionar soluciones estrictamente vernáculas para declarar los términos de la latinidad. Es, por tanto, un sistema híbrido, basado en la presencia simultánea de los dos métodos tradicionales, ya ensayado en otras lenguas vulgares[25], pero novedoso en el ámbito hispánico.
La variabilidad en el modo de introducir las correspondencias castellanas no es original, sino un traslado de los recursos tradicionales de la glosarística europea, tanto latina como vernácula (García Turza, 1997: 7, 21; Velázquez, 2003: 6); comprende desde la agregación directa (el procedimiento más frecuente) de la equivalencia léxica castellana, antepuesta, pospuesta e incluso intercalada, a la traducción del contenido latino, que se presenta bajo la forma de sinonimia, definición o descripcion, hasta su unión por medio de enlaces, tales como *es*, *por*, *que dizen*, *que dezimos*, *quiere dezir*, *que llaman*, *se toma*, *que vulgarmente se llama*, *son nuestros vulgares vocablos*, *en lo vulgar se dize*, etc.

---

[21] Hill, s. v. El CORDE recoge seis registros en la obra de Palencia, todos los cuales pueden ser considerados latinismos.
[22] No mantenidas sistemáticamente, como se desprende del diverso tratamiento de las palabras *bisonte* y *boa*, documentadas por vez primera en Palencia: "BISONTE, tomado del lat. *bison, bisontis*, y éste del gr. βίσων, βίσωνος, 'toro salvaje'. *1ª doc.*: Apal., 46b (*bissonte*)", (s. v. *bisonte*); "BOA, tomado del lat. *boa* 'serpiente acuática', 'serpiente de gran tamaño'. *1ª doc.*: Apal., 48b; muy raro hasta el s. XVIII. Ni este testimonio ni el de la traducción de Huerta por Plinio prueban en realidad que el vocablo se empleara en castellano, pues son casos de mera repetición de la palabra que figuraba en el original latino. [...]" (s. v. *boa*). *Bissontes*, sin embargo, figura sólo como lema latino de entrada en ambas columnas del *Universal Vocabulario* (s. v. *bissontes*), mientras que en el texto latino en que se registra *boa* se lee: "[...] Item ab hoc nomine bos hec *boa* nomen serpentis que boues persequitur" (s. v. *bos*), traducido con fidelidad al castellano.
[23] Texto latino: "Uoces mutorum animalium a latinis sic distributiue per species assignantur. Dicunt aquilas clamare. Accipitres plipiare. Uultures pulpare. Coruos croaxare. Miluos viuire. Olores drensare. Grues gruere. Ciconias crotorare. Anseres gliare vel selingere. Pauones paupulare. Gallos cucurrire vel cantare. Anates tetrisitare. Turtures gemere. Palumbes paucitare. Perdices catabare. Gragulos fringulire. Noctuas cutubire. Merulas frindire vel traciare. Turdos trucillare vel soccitare. Sturnos passitare. Hirundines minurire. Passeres fitiare. Apes bobire vel bombilare. Cicadas fritinnire [...] (s. v. *uox*).
[24] Porcentaje reducido teniendo en cuenta que, aunque el número de entradas del *Universal Viocabulario* se aproxima a las 14.000 (Medina Guerra, 1991: 47), la agrupación de derivados o compuestos bajo un mismo lema eleva considerablemente el número de palabras definidas.
[25] Es lo que constata Rosebastiano Bart a propósito del *Liber declari* de Angelo Senisio (1305-1386): "La forte caratterizzazione dei volgarismi accompagnati dall´ articolo, la loro frequenza e la loro collocazione in funzione talvolta di glosa immediata [...], pongono questo repertorio in posizione nettamente diversa da quelli precedentemente descritti, facendone quasi un vocabolario latino-volgare." (1986: 118).

Ofrezco un muestrario representativo:

> Riui dicti eo quod deriuentur ad irrigandum id est ad inducendum aquas in agros.
> Riui, *açequias*, se dizen porque se reparten para regar y encaminar las aguas en los campos. (s. v. *riui)*

> Uitiligo vitiliginis est macula alba in corpore hominis. [...].
> Uitiligo, nis es mancha blanca en el cuerpo del ombre, *albarraz*. (s. v. *uililigo*)

> Ligule dicuntur calligarum corrigie, a ligando. [...]
> Ligule son correas con que atan las calças que no se cayan; *son aguietas*. (s. v. *ligule*)

> Alec piscis est.
> Alec es pescado, *que dizen arenque*. (s. v. *alec*)

> Ciroteca manus tegmen.
> Ciroteca es la que cubre la mano, *que dezimos guante*. (s. v. *ciroteca*)

> Flustra dicuntur quum in mari fluctus non mouentur, quod greci malaciam idest langorem vocant.
> Flustra se dizen quando en el mar no se mueven las ondas, que los griegos llaman malacia o flaqueza, et *nosotros calma*. (s. v. *flustra*)

> [...] Ricinium neutri generis acus vel spinula est qua virgines discrinantur crines anteriores.
> [...] Ricinium, también neutro, es aguia o spinilla con que las donzellas se fazen la partidura de los cabellos delanteros, *que dizen crencha*. (s. v. *ricinum*)

Es la primera tentativa de desarrollar una técnica lexicográfica acorde con las prácticas más extendidas en otras lenguas vernáculas[26], aunque el conjunto de explicaciones, heredadas de la tradición en lengua latina, lastra la obra de Palencia como un diccionario estricto.

b) en un número más reducido de casos el *Universal Vocabulario* acoge un sistema de equivalencias, en el que la palabra castellana está desprovista de las adherencias explicativas; la correspondencia se establece directamente entre ambas lenguas y se circunscribe a vocablos que no figuran como lemas en la parte latina, sino que se agrupan como derivados o compuestos en el desarrollo de algunas entradas; se caracterizan, además, por carecer de aclaración en latín, circunstancia que, sin duda, favoreció la glosa explicativa o equivalencia en castellano.

Los procedimientos explicativos son idénticos a los indicados en el apartado anterior, y de ellos presento una reducida muestra:

> Luo luis [...] duas habet significationes; secundum unam significationem luendi penas, veniunt ab eo verbo lutum et lues et illuuies, et lutulentus et luteus; a luo polluo polluis, et inde pollutus. Secundum aliam significationem abluendi, veniunt ab eo verbo lustro lustras et lustrum lustri, et lumen, et lux, et luceo, [...].
> Luo luis [...] tiene dos significaçiones; e segund la una dellas, que es pagar la pena, vienen del mesmo verbo lutum, *que es lodo*, e lues, *que es manzilla llorosa*, e illuuies, *que es suziedad*, e lutulentus, *lleno de lodo*, e luteus, *de lodo*; e compónese dende polluo*, ensuzio*, dende pollutus, *ensuziado*; pero segund la otra significaçión de lavar, vienen de luo lustro, as, e lustrum, tri, *que es aclarar*, e lumen, *que es lumbre*, e lux, *que es luz*, e luceo, es, *por luzir*, [...]. (s. v. *luo*)

> [...] Itaque annus res rotunda vel circularis et intus vacua, unde anulus; inde componitur inanis. [...]
> [...] Assí que annus es cosa redonda o çircular e dentro vazía; donde viene anulus, *que es anillo*; dende se compone inanis, *vazío*. (s. v. *annus*)

> Dulceo dulces non est in usu; dulcesco autem est verbum inchoatiuum et dulcor dulcoris nomen et dulcoro dulcoras; unde dulcoratus dulcorata dulcoratum, et dulcorator, ris, et dulcoratio, nis.
> Dulceo non es en uso; pero es el verbo dulcesco incoativo; y el nombre dulcor, ris, *por dulçor*, y el verbo dulcoro, *fago dulce*; dende dulcoratus, *adulçido*, e dulcorator, *adulçidor*; e dulcoratio, *el efecto de la dulçura*. (s. v. *dulceo*)

He tratado de poner de manifiesto que el olvido que ha pesado sobre la labor lexicográfica de Palencia nos priva de las aportaciones de un humanista, inserto totalmente en las corrientes culturales y en las realizaciones lexicográficas de su tiempo, que pueden servir para ilustrar el paso decisivo hacia enfoques exentos de la carga medievalizante, de la que, en parte, intentó despojarse; algunos de los procedimientos presentes en el *Universal Vocabulario* anuncian la escueta manera con que Nebrija enfrentó la tarea de

[26] "L´examen de la transmission et de la diffusion des ouvrages lexicographiques est d´autant plus importante que la lexicographie en langue vernaculaire s' est greffée sur la lexicographie latine et s' est developpée à partir d´elle, à travers les compilations les plus diverses, les lemmes étant pourvus de gloses vernaculaires" (Buridant, 1986b: 28).

dotar al castellano de un diccionario rigurosamente moderno, cuyas deudas con su predecesor solo una investigación rigurosa podrá esclarecer.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alemany Ferrer, R. (1981): "Un antecedente olvidado de Antonio de Nebrija: la obra lexicográfica de Alonso de Palencia", *ITEM. Revista de Ciencias Humanas*, 5, págs. 119-130.
Alvar Ezquerra, M. (2002a): *De antiguos y nuevos diccionarios del español*. Madrid, Arco Libros.
Alvar Ezquerra, M. (2002b): "Los diccionarios del español en su historia". En Alvar Ezquerra, M. (2002a), págs. 15-50.
Alvar Ezquerra, M. (2002c): "Los primeros siglos de nuestra lexicografía". En Alvar Ezquerra, M. (2002a), págs. 51-84.
Alvar Ezquerra, M. (2002d): "El largo viaje hasta el diccionario monolingüe". En Alvar Ezquerra, M. (2002a), págs. 85-108.
Alvar Ezquerra, M. (2002e): "Nebrija, autor de diccionarios". En Alvar Ezquerra, M. (2002a), págs. 120-131.
Azorín Fernández, D. (2000): *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*. Alicante, Publicaciones de la Universidad.
Buridant, C. (coord.) (1986a): *La lexicographie au Moyen Âge*. Lille, Presses Universitaires de Lille.
Buridant, C. (1986b): "Lexicographie et glossographie médiévales. Esquisse de bilan et perspectives de recherche". En Buridant, C. (coord.): *La lexicographie au Moyen Âge*. Lille, Presses Universitaires de Lille, págs. 9-46.
Colón, A., G. Colón (2003): *La enseñanza del latín en la Baja Edad Media*. Madrid, Gredos.
CORDE= Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*: http://www.rae.es (1 al 5-6-2006).
DCECH= Corominas, J. y J. A. Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos.
García Turza, C. y J. García Turza (1997): "Nuevas fuentes de la lengua y cultura hispánicas: los glosarios altomedievales", *Instituto de Estudios Riojanos*: http://www.vallenajerilla.com/glosas (10-6-2006).
Guerrero Ramos, G. (1995): *El léxico en el Diccionario (1492) y en el Vocabulario (¿1495?) de Nebrija*. Sevilla, Universidad de Sevilla – Ayuntamiento de Lebrija.
Hill, J. M. (1957): *"Universal Vocabulario" de Alfonso de Palencia. Registro de voces españolas internas*. Madrid, RAE.
Medina Guerra, A. M. (1991): "Modernidad del *Universal Vocabulario* de Alfonso Fernández de Palencia", *Estudios de Lingüística (Universidad de Alicante)*, 7, págs. 45-60.
Medina Guerra, A. M. (coord.) (2003): *Lexicografía española*. Barcelona, Ariel.
Mondéjar Cumpián, J. (1996): "Análisis comparado de la macro y microestructura del *Universal Vocabulario* de Palencia y del *Diccionario* de Nebrija". En Alonso González, A. *et alii* (1996): *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. II. Madrid, Arco Libros, págs. 1447-1466.
Nieto, L. (2000): "Vocabularios y glosarios del español de los siglos XIV al XVI", *RFE*, LXXX, págs. 155-180.
Nobel, P. (1986): "La traduction du *Catholicon* contenue dans le manuscript H 110 de la Bibliothèque Universitaire de Montpellier (section médecine)". En Buridant, C. (coord.), págs. 157-183.
Palencia, A. de [Alfonso Fernández de Palencia] (1967): *Universal Vocabulario en latín y en romance*, [reproducción facsimilar de la edición de Sevilla, 1490], 2 vols. Madrid, Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española.
Paz y Meliá, A. (1914): *El cronista Alonso de Palencia. Su vida y obras; sus Décadas y las Crónicas contemporáneas; ilustraciones de las Décadas y notas varias*. Madrid, The Hispanic Society of America.
Rossebastiano Bart, A. (1986): "Alle origini della lessicografia italiana". En Buridant, C. (coord.), págs. 113-156.
Shaw, J. (1997): *Contribution to a study of the printed dictionnary in France before 1539*. Toronto, EDICTA: http://www.chass.utoronto.ca/edicta/shaw (8-6-2006).
Velázquez, I. (2003): *Latine dicitur, vulgo vocant. Aspectos de la lengua escrita y hablada en las obras gramaticales de Isidoro de Sevilla.* Logroño, Fundación San Millán de la Cogolla: http://www.vallenajerilla.com/berceo (10-6-2006).
Weijers, O. (1991): *Dictionnaires et répertoires au moyen âge. Une étude du vocabulaire*. Turnhout (Belgique), Brepols.